

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 1, Glossary

Pirlos Knie (Deutsch)	Roche-Lexikon	English	Dorland's
Arthrose	vorwiegend degenerative Gelenkerkrankung [von Knorpel und Knochen] verschiedenster Ursache (s.a. Arthropathie)	arthrosis	[primarily degenerative joint disease with various etiologies]
Bakerzyste	Baker-Zyste: Exsudations-Zyste (Hygrom) in der Kniekehle (als Folge einer Synovitis der Kniegelenke), die auch bis in die Wade absacken u. dann dort den venösen Abfluss stören kann („Pseudothrombophlebitis“)	Baker's cyst	a swelling behind the knee, caused by escape of synovial fluid which has become enclosed in a sac of membrane; popliteal bursitis; synovial cyst of the popliteal space
Bursitis infrapatellaris profunda	Bursitis: die akute oder chronische Entzündung eines Schleimbeutels (Bursa) Bursa infrapatellaris profunda: der tiefe Knieschleimbeutel zwischen dem Ligamentum patellae u. dem Schienbein	deep infrapatellar bursitis	bursitis: inflammation of a bursa deep infrapatellar bursa: a bursa between the patellar ligament and the tibia; called also infragenuar bursa, subpatellar bursa, and subligamentous bursa
chondral	den Knorpel betreffend, knorpelig	chondral	pertaining to cartilage
Chondropathie	degenerative Erkrankung des Knorpels	chondropathy/chondropathia	disease of a cartilage
distal	weiter entfernt von der (Gegensatz: proximal)	distal	remote; farther from any point of reference; opposed to proximal
dorsal		dorsal	
Faserdiskontinuität		fiber discontinuity	
femorotibial		femorotibial	femor(o): combining form denoting relationship to the femur. tibial: pertaining to the tibia
Femurkondylus	Femur: der Oberschenkelknochen Kondylus (Condylus):	femoral condyle	femur: the bone that extends from the pelvis to the knee,

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 1, Glossary

	sphärischer Gelenkkörper = Gelenkknorren		being the longest and largest bone in the body condyle: a rounded projection on a bone; see <i>condylus</i> condylus condyle: a rounded projection on a bone, usually for articulation with another
Ganglion	[Knoten (Überbein, Nervenknoten)]	ganglion	1. a knot, or knotlike mass
gegen interkondylär	in Richtung zwischen zwei Kondylen	toward the intercondylar space	
Gelenkfacette	Abschnitt der Gelenkoberfläche	facet	a smooth flat or nearly flat circumscribed anatomical surface <the articular <i>facet</i> of a bone>
Hinterhorn	hinterer hörnchenartiger Anteil	posterior horn	
interkondylär	zwischen den Kondylen	intercondylar	situated between two condyles
Knorpelaufrauung		roughening of the cartilage	
kommunizieren		communicate	
kraniokaudal		craniocaudal	
Kreuzband	Ligamentum cruciatum (anterior et posterius) des Kniegelenks	cruciate ligament	cruciate: shaped like a cross
Läsion	umschriebene Störung einer Funktion oder des Gewebegefüges im IOrganismus	lesion	any pathological or traumatic discontinuity of tissue or loss of function or a part
lateral	seitlich, von der Mitte(linie) abgewandt	lateral	denoting a position farther from the median plane or midline of the body or of a structure
Ligamentum patellae	„Kniescheibenband“; der die Kniegelenkkapsel verstärkende Teil	patellar ligament	the part of the tendon of the quadriceps that extends from

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 1, Glossary

	der Quadrizepssehne zwischen unterem Patellarand u. Tuberositas tibiae.		the patella to the tibia -- called also <i>patellar tendon</i>
lokal	örtlich begrenzt	local	restricted to or pertaining to one spot or part; not general
longitudinal	länglich, längs verlaufend	longitudinal	lengthwise; parallel to the long axis of the body or an organ
medial	näher zur Mittel-/Medianlinie oder -ebene hin gelegen	medial	a general term denoting a structure situated nearer to the median plane or the midline of a body or structure
Meniskus (articularis)	der bindegewebig-faserknorpelige, im Querschnitt keilförmige Gelenkring als „Gelenkzwischenscheibe“ zum Inkongruenzenausgleich	meniscus	meniscus articularis articular meniscus: a pad, comonly a wedge-shaped crescent of fibrocartilage or dense fibrous tissue, found in some synovial joints
Meniskusspitze	"freies Ende"	tip of the meniscus	
Pars intermedia	mittlerer Teil (des Meniskus)	center/middle (of the meniscus)	
posterior-interkondylär		posterior and intercondylar	
radiär	strahlenförmig, einem Radius angepasst	radial	1) arranged or having parts arranged like rays
retropatellär	hinter der Kniescheibe	retropatellar	behind the kneecap
Ruptur	spontane oder verletzungsbedingte (evtl. zweizeitige) Gewebs- oder Organzerreiung	rupture	forcible tearing or disruption of tissue
Tendinose	degenerative Veränderungen der Sehnen u. Sehnenansätze (Insertionstendinose), oft als	tendopathy	degenerative changes to the tendons

Workshop: Anatomy for German-English Translators
Karen Leube
ATA Annual Conference 2006
New Orleans
Text 1, Glossary

	Begleitsymptomatik bei Spondylosis hyperostotica, auch als sekundäre Veränderungen nach tonischer oder kinetischer Muskel-Sehnen-Überlastung bzw. -Fehlbelastung		
Tibia	Schienbein	tibia	the inner and usually larger of the two bones of the leg between the knee and ankle that articulates above with the femur and below with the talus -- called also <i>shinbone</i>
tibial	1) das Schienbein betreffend, 2) tibiaseitig, an der medialen Seite des Beines	tibial	pertaining to the tibia
transversal	quer, querverlaufend; Ebenenorientierung: alle senkrecht zur Körperachse verlaufenden Ebenen	transverse	
umschrieben		circumscribed	
ventrokaudal		ventrocaudal	
vordere		anterior	
zentral	im Mittel-, Kernpunkt gelegen	central	situated at or pertaining to the center; not peripheral
Zirkumferenz	Umrandung	circumference	the outer limit or margin of a rounded body